



Introducción a la sección temática: signos de vaguedad. Orígenes, usos, contrastes

En la década de 1970, una rama de la lingüística comenzó a interesarse de manera sistemática por lo que Peirce (1902) había denominado la ‘lógica de la vaguedad’. El trabajo de Lakoff (1973) sobre los *hedges* supuso un punto de inflexión. A partir de entonces, los conceptos ‘difusos’ —aquellos sin límites nítidos y situados en un espectro de gradaciones— pasaron a ser un objeto central de estudio. Si Austin (1962) había demostrado que las lenguas no se limitan a un conjunto de enunciados verdaderos o falsos, sino que existe la fuerza ilocucionaria, Lakoff (1973) reveló que los términos vagos modifican nuestra percepción, comprensión y transmisión de significados.

Desde entonces, la investigación sobre la vaguedad lingüística se ha desarrollado en dos direcciones: por un lado, contamos con grandes proyectos sobre estrategias de atenuación (Ameresco, PRESSEA) que han aportado marcos teóricos y metodológicos para el análisis; por otro, se han multiplicado los estudios sobre unidades lingüísticas concretas que han desarrollado la vaguedad como una de sus funciones principales.

El ámbito anglosajón fue pionero en el estudio de este tipo de partículas, tanto en el inglés británico como en el americano. Esto se debe, probablemente, a que la documentación de formas como *kind of*, *sort of* o *like* es anterior a la aparición de ítems equivalentes en otras lenguas (por ejemplo, *genre* o *en mode* en francés; *tipo* o *en plan* en español). En el caso de *like*, Andersen (2001) rastrea su uso como marcador pragmático hasta los grupos contraculturales neoyorquinos (*jazz*, *cool*, *beat*) de los años sesenta y cita a Pei (1973) para destacar que, ya a inicios de los setenta, este uso se había extendido “*to the point of appearing almost universally in the speech of younger-generation members who have no intellectual pretensions, and even of some who do*” (Pei, 1973, p. 126, cf. Andersen, 2001, p. 216). La abundancia de estudios sobre *like* anteriores al cambio de milenio ilustra la madurez del análisis en inglés frente a la relativa novedad de la investigación en otras lenguas.

En francés y español, el interés es más reciente. Para el español, un primer trabajo de Acín-Villa (1987) documenta usos aproximativos de *como* en el lenguaje oral, pero

no será hasta el siglo XXI cuando se analicen de forma sistemática nuevos valores pragmáticos en marcadores como *en plan* o *tipo*. Destacan, por ejemplo, los trabajos de Jørgensen (2009) sobre *en plan* como *hedge* y de Stenström y Jørgensen (2009), con el primer estudio contrastivo entre *like* y *como*. Posteriormente, la bibliografía se amplía con investigaciones dedicadas a operadores individuales (*en plan*: Méndez Orense, 2016; Grutschus, 2021; Del Barrio de la Rosa & Arroyo Hernández, 2021; Camargo & Grimalt, 2022; *tipo*: Fernández, 2017), análisis de varios operadores del español (Mihatsch, 2020) y comparaciones interlingüísticas (Voghera & Borges, 2017; Borreguero Zuloaga, 2020). En francés, la atención se ha centrado sobre todo en *genre*: desde la perspectiva diacrónica (Isambert, 2016; André, 2022), en el estudio de construcciones discursivas (Chauveau-Thoumelin, 2018), la gramaticalización (Isambert, 2012, 2016; André, 2022) o el enfoque lexicográfico y polifónico (Haillet, 2018). También se han realizado comparaciones con *like* (Vigneron-Bosbach, 2020) o con el alemán *so* (Vigneron-Bosbach, 2013).

Aunque se han llevado a cabo análisis contrastivos entre lenguas romances, son escasos los estudios que comparan específicamente estas partículas en español y francés, objetivo principal de este monográfico. Persisten, además, varios interrogantes que orientan nuestra investigación: ¿por qué estas partículas de vaguedad (en francés y español) se desarrollan especialmente en las últimas décadas? ¿Influye la comunicación digital y globalizada? ¿Por qué algunas palabras con origen taxonómico (*tipo*, *modo*, *genre*, *en mode*) se prestan a esta función y otras no taxonómicas (*en plan*, *onda*) también pueden aportar grados de vaguedad? ¿Por qué en algunos dialectos existe una distribución diastrática (*tipo* vs. *en plan* en España) mientras que en otros se difunden transversalmente (*tipo* en Argentina)? ¿Qué rasgos las convierten en elementos identitarios de la lengua oral juvenil? ¿Cómo perciben y evalúan los hablantes su uso? ¿Qué explica su rápida expansión y existen precedentes históricos comparables?

Los trabajos reunidos en este volumen ofrecen respuestas parciales a estas preguntas y, al mismo tiempo, abren nuevas líneas de investigación para entender mejor la naturaleza, el origen y la proyección de estas partículas vagas en el discurso actual. Nuestra propuesta combina el análisis histórico con la observación de cambios en tiempo real y subraya la relevancia de estos elementos para comprender el funcionamiento pragmático de las lenguas en el siglo XXI.

Abre el monográfico el artículo de Nele Van Den Driessche y Renata Enghels, **“Análisis contrastivo de los marcadores pragmáticos de vaguedad *es que* y *en plan* en el español coloquial actual: indexicalidad social y microhistoria”**. Basándose en conversaciones extraídas de CORMA, las autoras muestran que la productividad de ambos marcadores se relaciona estrechamente con factores sociolingüísticos, especialmente con la variable edad. El estudio sitúa *es que* en un primer nivel de indexicalidad y *en plan* en un tercer nivel, este último caracterizado por

su fuerte asociación con el lenguaje juvenil. Un análisis microdiacrónico, que compara el lenguaje juvenil de principios de siglo (COLAm) con el actual (subcorpus de jóvenes de CORMA) revela que los elementos del tercer nivel evolucionan y se difunden con mayor rapidez que los del primer nivel. Además, bajo la influencia de la globalización y las redes sociales, las variables sociolingüísticas más tradicionales — como el género o la red escolar local— pierden peso en el habla juvenil. A pesar de estos cambios, el perfil pragmático-funcional de ambos marcadores se ha mantenido relativamente estable en las últimas dos décadas.

El segundo artículo, de Florencio del Barrio de la Rosa, **“*Si eso: la emergencia de una «partícula modal» en el español del siglo XXI*”**, examina el nuevo procondicionante *si eso* a partir de un corpus representativo del español coloquial escrito. El análisis de más de un centenar de ejemplos permite describir esta expresión como una partícula modal emergente, cuyas funciones se inscriben en la organización del acto de habla, especialmente como recurso de atenuación tanto del compromiso del hablante con la veracidad de lo expresado como de las obligaciones asignadas al destinatario. El autor identifica tres valores fundamentales —eventualidad, necesidad y escalaridad— y propone indicadores formales que permiten distinguirlos. El estudio revela que la polifuncionalidad de *si eso* se está expandiendo en tiempo real, lo que plantea un reto para la lingüística histórica y para los estudios semántico-pragmáticos.

El tercer trabajo, **“El cuantificador *un poco*. Anatomía de una atenuación”**, de la pluma de Carlota Piedehierro y Carmen Chacón García, examina el comportamiento del cuantificador evaluativo o gradativo *un poco*. Frente a los enfoques previos, las autoras sostienen que la interpretación como cuantificador o atenuador depende de la naturaleza de la unidad a la que afecta. El trabajo muestra que, en todos los casos, *un poco* opera sobre unidades con el rasgo [+acotable] —aquellas cuya denotación puede restringirse— y que su papel en el discurso es siempre delimitar ese rasgo, manteniendo activo su funcionamiento como cuantificador gradativo evaluativo en todos sus contextos de uso.

A continuación, Anke Grutschus presenta **“Vaguedad y citación. Marcadores de cita españoles y franceses en contraste”**, un estudio que explora la relación entre vaguedad, aproximación y citación desde una perspectiva onomasiológica. Analiza el uso de los marcadores de cita *en plan*, *tipo* y *como* en español, y *genre*, *en mode* y *style* en francés, a partir de un corpus de datos procedentes de *Twitter* y *X.com*. Los resultados muestran que *como* y *genre*, marcadores de cita consolidados, tienden a aparecer en contextos más estereotipados y estandarizados, mientras que las formas más recientes —*en plan*, *tipo* y *en mode*— presentan una variación diasistemática marcada y se documentan en contextos más heterogéneos. El análisis identifica dos fuentes semánticas principales: la aproximación, entendida como ‘aproximación a lo que se ha dicho’, y la ejemplificación, concebida como la creación o evocación de

enunciados típicos. En términos de pragmaticalización, el corpus apunta a un desarrollo más avanzado en *genre* y *como*.

El quinto artículo, **“Vagueness and Approximation: A Case Study of *Genre* in French and *Tipo* in Spanish”**, de Camino Álvarez-Castro, analiza el fenómeno de la vaguedad lingüística intencional a través del estudio de *genre* en francés y *tipo* en español. Reconstruye el proceso evolutivo que ha conducido a su transformación desde significados taxonómicos originales hasta funciones de aproximación y examina la relación entre aproximación y vaguedad, con especial atención al uso de aproximación numérica. Asimismo, aborda los criterios que permiten determinar cuándo estos elementos generan una interpretación vaga, aplicando criterios lingüísticos precisos y verificables, contrastados con ejemplos reales.

En el sexto manuscrito, Sonia Gómez-Jordana analiza en **“Vague markers in French and Spanish: Evolution of *Style* and Comparison with its Spanish Equivalents”** el marcador de vaguedad francés *style*, comparable en algunos usos a *genre*, pero con una presencia decreciente en el discurso actual. El estudio combina un análisis distribucional y sintáctico con una exploración semántica para demostrar el proceso de pragmaticalización que ha llevado al sustantivo *style* a funcionar como marcador cada vez más desemantizado. En la parte final, se establece una comparación con sus equivalentes en español —*en plan*, *tipo* y *rollo*—, lo que permite situar *style* en un marco contrastivo que ilumina tanto su evolución específica como sus paralelismos y divergencias con las formas españolas.

Cierra esta sección temática el trabajo de María Ramos Sañudo, **“Traducir signos de vaguedad a la luz del análisis pragmalingüístico: dificultades y propuestas de equivalencias de *comme ça* en español y *o (algo)* así en francés”**, que aborda la traducción de los signos de vaguedad *comme ça* (francés-español) y *o (algo)* así (español-francés). Aunque comparten ciertos rasgos, la autora demuestra que no son equivalentes y que su traducción literal rara vez resulta adecuada en todos los contextos. Ante la ausencia de estudios contrastivos y traductológicos específicos, el análisis se apoya en el modelo de lingüística pragmática de Fuentes Rodríguez (2017 [2000]) y en muestras procedentes de los corpus CREA, MEsA, CFPP2000, OFROM y Frantext. Se completa con una revisión exhaustiva de equivalencias ofrecidas en una veintena de diccionarios bilingües y en nueve traductores automáticos basados en inteligencia artificial, cuyo tratamiento presenta notables insuficiencias. La autora propone un conjunto de equivalencias que tiene en cuenta la diversidad de funciones discursivas de estas expresiones, con el fin de reflejar con la mayor fidelidad posible sus distintos valores semántico-pragmáticos.

En conjunto, los siete estudios constituyen una aportación significativa al conocimiento de los mecanismos lingüísticos que vehiculan la vaguedad y la aproximación en español y francés. Desde la atenuación y la citación hasta la

modulación del compromiso del hablante o la adaptación en la traducción, el volumen ofrece un panorama plural que combina rigor analítico y apertura metodológica. Además de describir fenómenos consolidados y emergentes, estos trabajos abordan cuestiones clave para la lingüística contemporánea, como la relación entre significado y función discursiva, la interacción entre variación social y cambio lingüístico, y el papel de la subjetividad en la construcción del significado. Se ofrece así un marco sólido para seguir explorando la riqueza y la complejidad de la vaguedad en las lenguas.

Editoras invitadas

Dra. Carmen Chacón García, Universidad Complutense de Madrid, España

Dra. Carlota Piedehierro, Universidad Paris Cité, Francia

Dra. Sonia Gómez-Jordana, Universidad Complutense de Madrid, España

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acín-Villa, E. (1987). Construcciones con «como» en español moderno. *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 3(1), 25-57.
- Andersen, G. (2001). *Pragmatic markers and sociolinguistic variation: A relevance-theoretic approach to the language of adolescents*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.84>
- André, V. (2022). Étude micro-diachronique de genre dans un corpus d'interactions entre 2006 et 2019: variations sociolinguistiques, valeurs pragmatiques et interactionnelles. *Langages*, 226(2), 133-147.
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words: the William James lectures delivered at Harvard University in 1955*. Oxford University Press.
- Borreguero Zuloaga, M. (2020). Los marcadores de aproximación (en el lenguaje juvenil): Esp. en plan vs. It. tipo. En M. A. Cuevas Gómez, F. Molina Castillo, & P. Silvestri (Eds.), *España e Italia: un viaje de ida y vuelta: Studia in honorem Manuel Carrera Díaz* (pp. 53-78). Editorial Universidad de Sevilla.
- Camargo Fernández, L., & Grimalt Crespo, A. M. (2022). Nuevas y viejas funciones de en plan. Estudio microdiacrónico en corpus orales y digitales del castellano de Mallorca en el siglo XXI. *Revista de Investigación Lingüística*, 25, 15-42.
- Chapman, R. L. (1986). *New dictionary of American slang*. Harper & Row.
- Chauveau-Thoumelin, P. (2018). Exemplification and ad hoc categorization: The genre-construction in French. *Folia Linguistica Historica*, 52(s39-1), 177-199. <https://doi.org/10.1515/flih-2018-0004>

- Del Barrio de la Rosa, F., & Arroyo Hernández, I. (2021). Grammaticalization in action and beyond. *International Review of Pragmatics*, 13(2), 234-264. <https://doi.org/10.1163/18773109-01302006>
- Fernández, J. (2017). The language functions of tipo in Argentine vernacular. *Journal of Pragmatics*, 114, 87-103. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.03.013>
- Fuentes Rodríguez, C. (2017[2000]). *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Arco Libros.
- Grutschus, A. (2021). Y yo en plan: “¿Qué es esto?”. *Spanish in Context*, 18(3), 409-429. <https://doi.org/10.1075/sic.19016.gru>
- Haillet, P. P. (2018). Entité lexicale: genre. En J. C. Anscombre, M. L. Donaire Fernández, & P. Haillet (Eds.), *Opérateurs discursifs du français* (pp. 237-247). Peter Lang.
- Isambert, P. (2012). Exemplification, approximation, modalisation, rupture narrative: hypothèses sur la grammaticalisation de genre. *Verbum: Revue De Linguistique*, 34(1), 3-22.
- Isambert, P. (2016). Genre: une mode récente mais qui vient de loin. *Journal of French Language Studies*, 26(1), 85-96. <https://doi.org/10.1017/S0959269515000538>
- Jørgensen, A. M. (2009). En plan used as a hedge in Spanish teenage language. En A. B. Stenström, & A. M. Jørgensen (Eds.), *Youngspeak in a Multilingual Perspective* (pp. 95-118). John Benjamins.
- Lakoff, G. (1973). Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Philosophical Logic*, 2(4), 458-508. <http://www.jstor.org/stable/30226076>
- Méndez Orense, M. (2016). Valores pragmático-discursivos de la construcción lingüística en plan. ¿Formación de un nuevo marcador? *Philologia Hispalensis*, 30(1), 123-144. <https://doi.org/10.12795/PH.2016.i30.07>
- Mihatsch, W. (2020). Los orígenes discursivos de los atenuadores procedimentalizados tipo, onda, corte y rollo: Una exploración microdiacrónica. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 53(104), 686-717. <https://doi.org/10.4067/S0718-09342020000300686>
- Pei, M. (1973). *The story of language*. Lippincott.
- Peirce, C. S. (1902). Vague. En J. M. Baldwin (Ed.), *Dictionary of Philosophy and Psychology*. Macmillan.

- Stenström, A., & Jørgensen, A. M. (2009). *Youngspeak in a Multilingual Perspective*. John Benjamins.
- Vigneron-Bosbach, J. (2013). Genre en français et so en allemand: approche contrastive. *Langue Française*, 179(3), 91-106.
- Vigneron-Bosbach, J. (2020). (Be)like en anglais, genre en français: de la prosodie comme commentaire subjectif. *E-Rea. Revue Électronique d'Études sur le Monde Anglophone*, 17(2). <https://doi.org/10.4000/erea.10023>
- Voghera, M., & Borges, A. (2017). Marcadores de aproximación en portugués, español e italiano: Un análisis contrastivo. *Revista de Filología Románica*, 34, 211-236.
- Wentworth, H., & Flexner, S. B. (1967). *Dictionary of American slang* (Supplemented ed.). George G. Harrap.